

東海地方の敬語の歴史と地理

History and Geography of Honorifics in Tokai Region

(Ver. 1.0)

国立国語研究所

National Institute for Japanese Language and Linguistics

日本語の大規模経年調査に関する総合的研究

Comprehensive Research

Based on Large-Scale, Long-Term Studies of Japanese

彦坂佳宣

HIKOSAKA Yoshinobu

平成 27 年 9 月 1 日

1 Sep 2015

東海地方の敬語の歴史と地理

彦坂佳宣(立命館大学)

1. 全国視野での尊敬語の形式

『方言文法全国地図』から

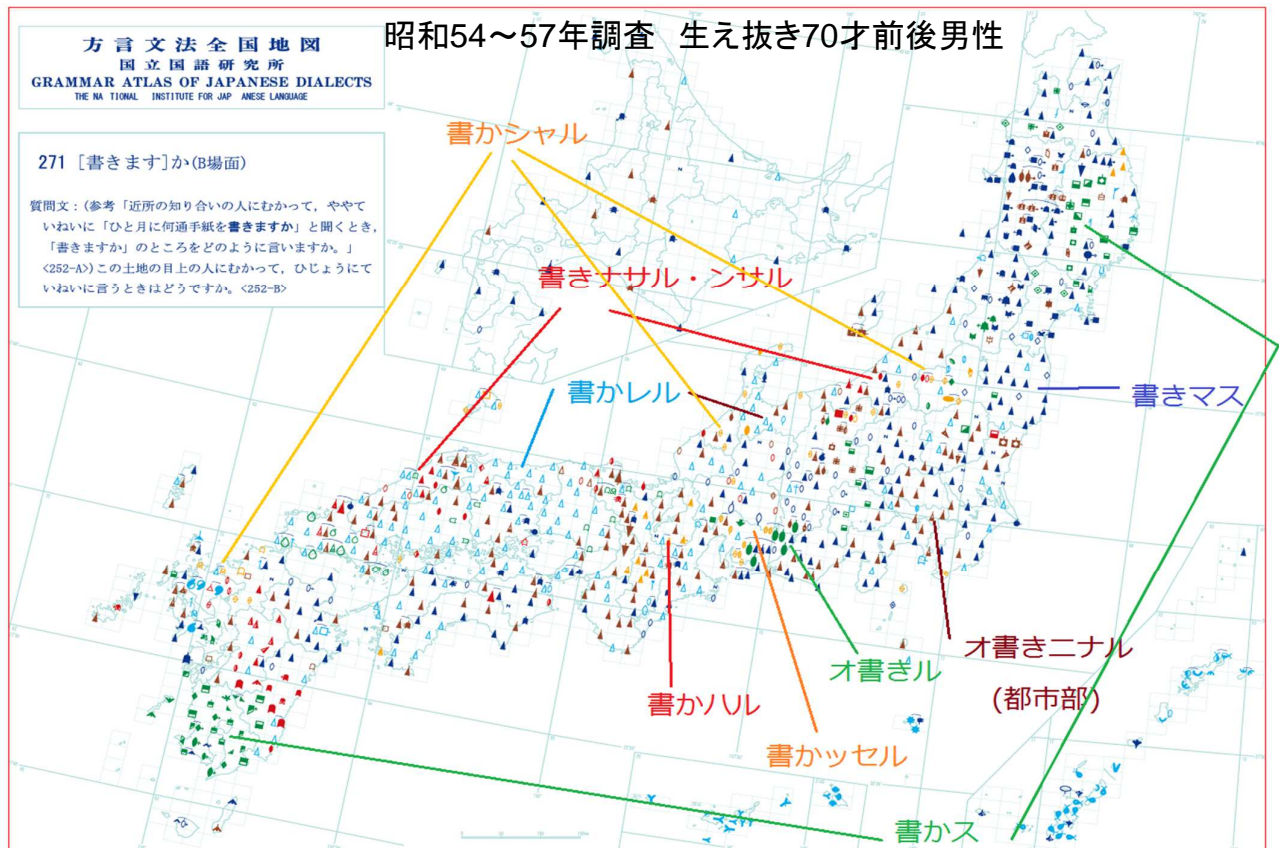
2. 東海地方に焦点をあてて

- 2.1 江戸時代の名古屋の様子
- 2.2 今日の模様－彦坂の調査から
- 2.3 西三河地方の敬語の特色

3. 岡崎敬語調査へのつながり

1

1. 全国視野での尊敬語－相手に言う(対者尊敬語)



敬語は西高東低型
三河以東は都市部除き尊敬語形乏しい

2

1. 全国視野を史的に見る

室町末～江戸後期の待遇段階

表1 国語史の尊敬語(山崎久之 2004、第四編第二章より抄出、助動詞・補助動詞のみ赤色形式は彦坂による)

待遇段階	一	二	三	四	五
(A) 室町時代末	させらるる	めさるる	しめ・さしめ		をる
(男性語)	お…なさるる	お…やる	い・さい		
	お-ある(やる)				
		*オーニナル			
(B) 上方前期	(御)-なされます	(御)-なさるる	-めさるる		をる・ほざく
(男性語)	(御)-遊ばされます	(御)-遊ばさるる	やる		くさる
	(御)-遊ばします	(御)-遊ばす	お=やる(武士・老人)		けつかる
	しやり(れ)ます	しやる			
		* テジャ			
(C) 上方後期	(御)-なされます	お-動詞 - *オ行キル	やる		やがる
(男性語)	(御)-遊ばします	なさる …→ *ナハル	たも		をる
(化政期)	しやります	しやる	連用形命立法- オ行キ		くさる
		ハル(近代)			
	? → 青色の形式は、後の時代にどの段階に移るでしょう?				
	その後、現れる形式はどれでしょう?				

1. 全国視野を史的に見る

室町末～江戸後期の待遇段階

表1 国語史の尊敬語(山崎久之 2004、第四編第二章より抄出、助動詞・補助動詞のみ赤色形式は彦坂による)

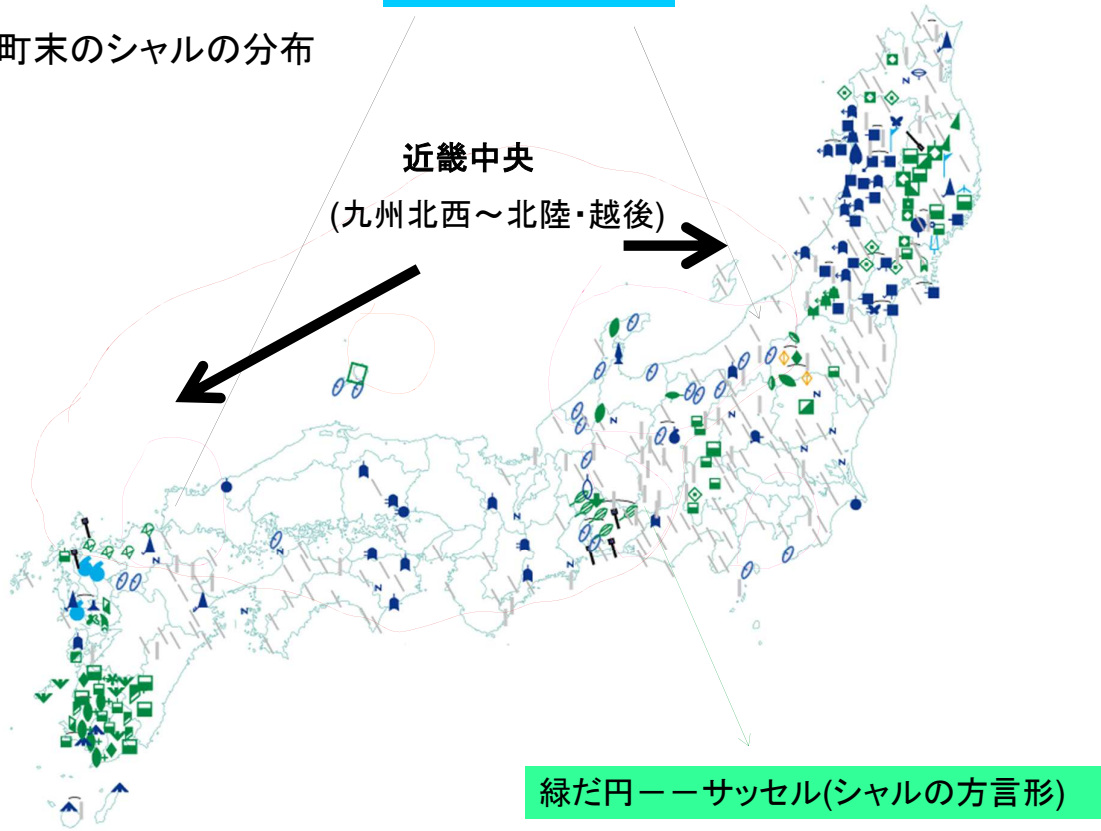
	一	二	三	四	五	
(A) 室町時代末	させらるる	めさるる	しめ・さしめ		をる	・サセラルル → サシヤル 東海- サツセル化
(男性語)	お…なさるる	お…やる	い・さい			
	お-ある(やる)					
		*オーニナル				
(B) 上方前期	(御)-なされます	(御)-なさるる	-めさるる		をる・ほざく	・オーニナル 教養層から発生
(男性語)	(御)-遊ばされます	(御)-遊ばさるる	やる		くさる	
	(御)-遊ばします	(御)-遊ばす	お=やる(武士・老人)		けつかる	
	しやり(れ)ます	しやる				
		* テジャ				
(C) 上方後期	(御)-なされます	お-動詞 - *オ行キル	やる		やがる	・オ行キル 京祇園遊里の発生
(男性語)	(御)-遊ばします	なさる …→ *ナハル	たも		をる	
(化政期)	しやります	しやる	連用形命立法- オ行キ		くさる	
		ハル(近代)				
	? → 青色の形式は、後の時代にどの段階に移るでしょう? → 敬意逡減の法則					
	その後、現れる形式はどれでしょう?					

東海地方の形式は... 室町的なサシヤル,
上方前期のアソバス・(ナサル)類,
上方後期の(ナハル・ハル), オ行キル, (オーニナル)

1. 全国視野

青だ円ーシャル

室町末のシャルの分布



(時代的に古く、近畿から放射され今は周辺に分布)

1. 全国視野から

近世上方前期・後期の形式は？

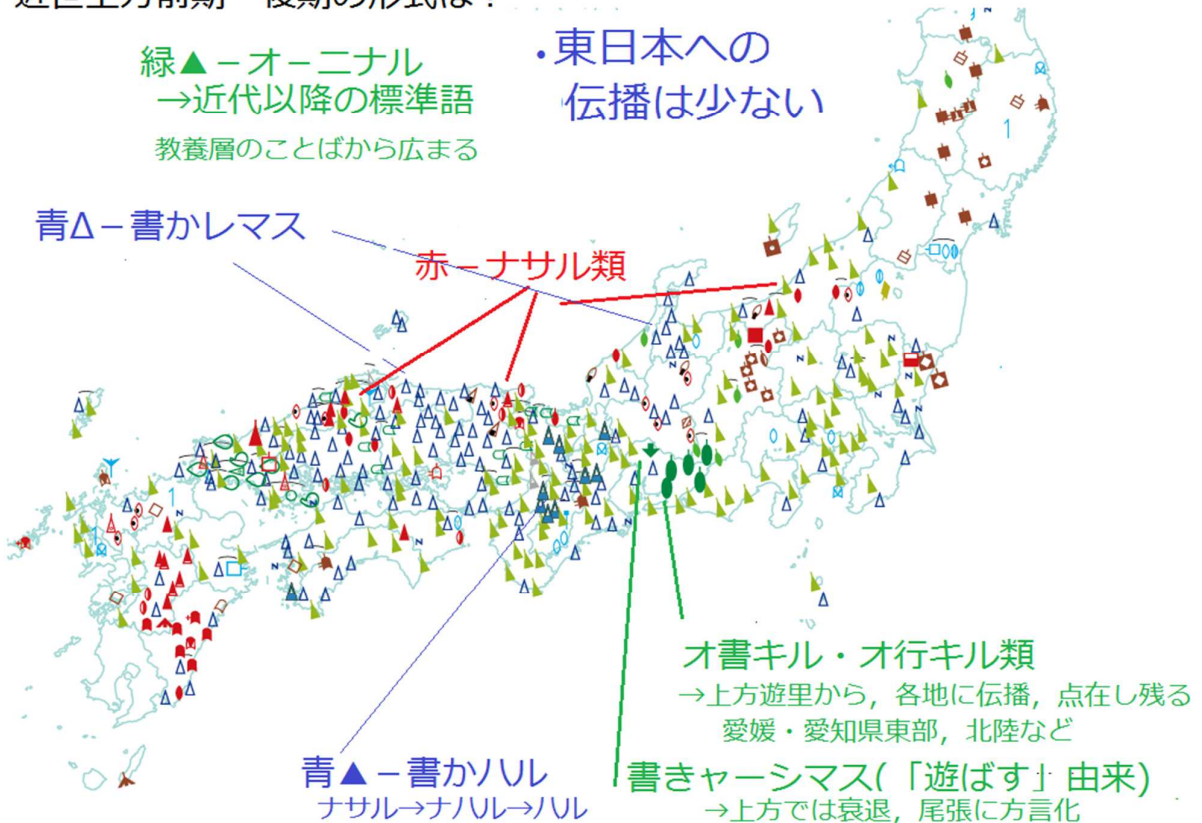
・近畿の近世形式の放射は九州～新潟付近の西日本

・東日本への伝播は少ない

緑▲ーオーニナル
→近代以降の標準語
教養層のことばから広まる

青△ー書かレマス

赤ーナサル類



オ書キル・オ行キル類
→上方遊里から、各地に伝播、点在し残る
愛媛・愛知県東部、北陸など

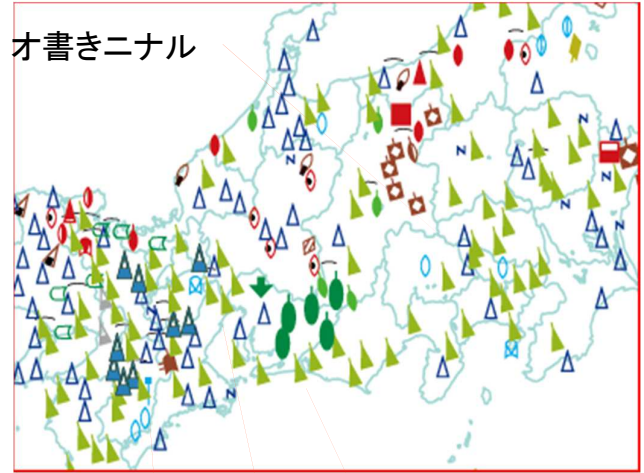
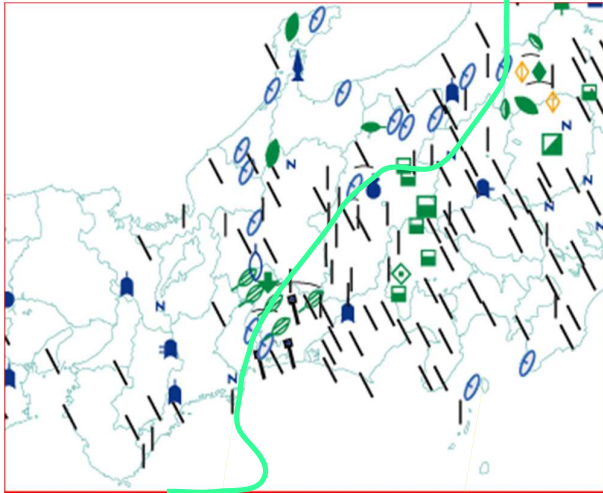
書キヤーシマス(「遊ぶ」由来)
→上方では衰退、尾張に方言化

青▲ー書かソル
ナサル→ナソル→ソル

2. 東海地方に焦点をあてて

東海地方の尊敬語→低待遇－室町的形式

高待遇－上方近世的形式＋標準語



低待遇形式 ー歴史的に古い

サツセル シャル

高待遇形式 ー歴史的に新しい

西から ナサル類／ラレル／ナサル類 (北部)

ハル／書キヤース／オカキル (東海側)

東海地方は、上方語の及ぶ東端。

近畿の室町末シャルの方言形サツセル、

上方近世語の「遊ばす」→～キヤース、オ書カキルなど

ナサル類は東海地方に定着せず。日本海側に残り、近畿中央にナサル→ハル形

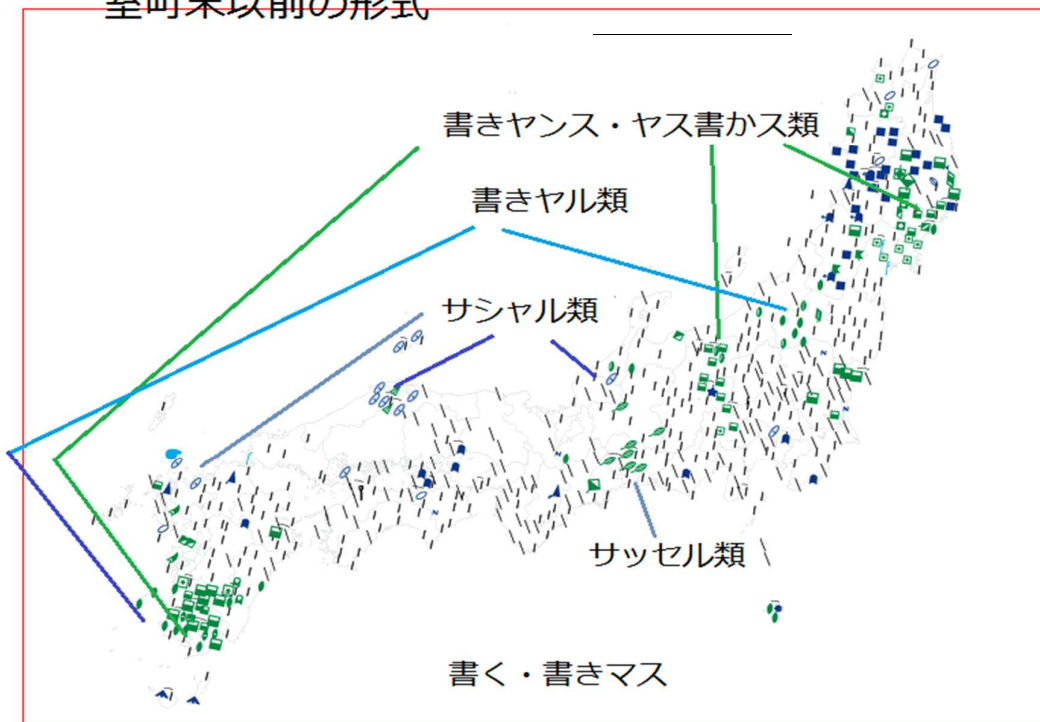
7

1. 全国視野

「非常に丁寧」
レベルとよく似る

「書きますか」近所の知り合いにやや丁寧に

室町末以前の形式



8

「非常に丁寧」
レベルと良く似る

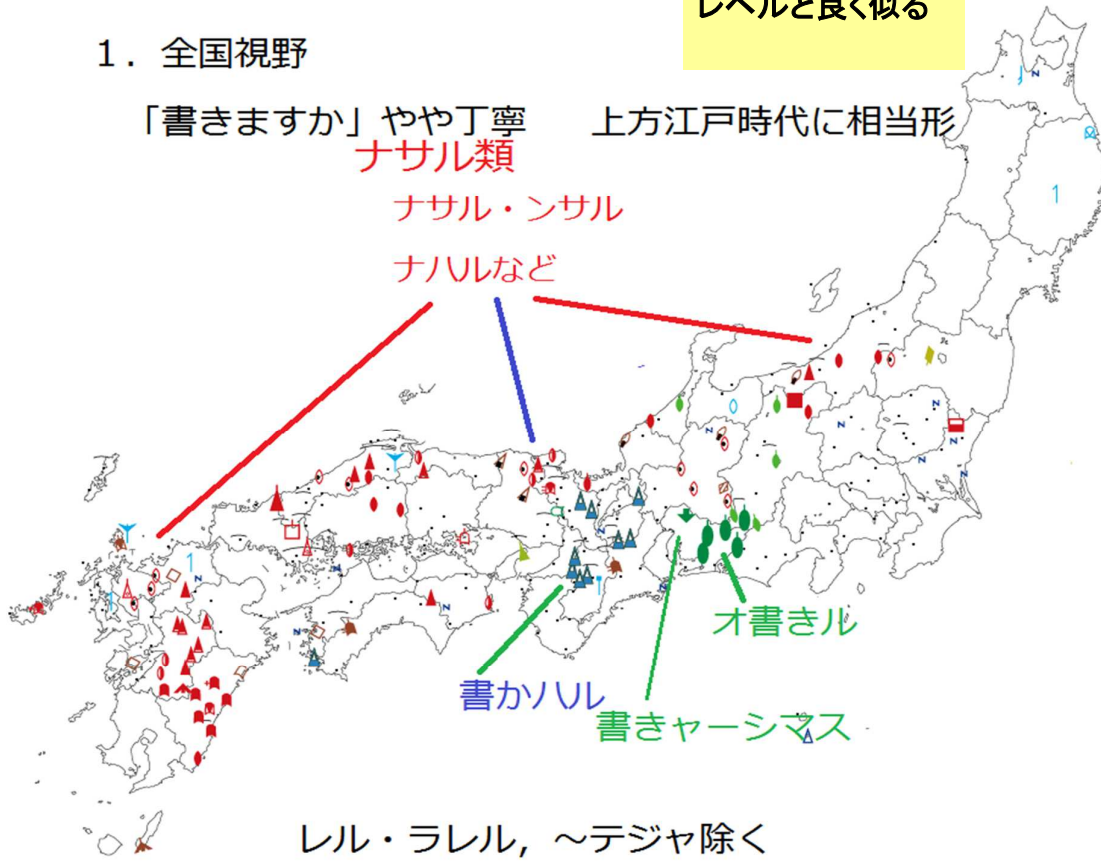
1. 全国視野

「書きますか」 やや丁寧
ナサル類

上方江戸時代に相当形

ナサル・ンサル

ナハルなど



レル・ラレル, ~テジャ除く

9

2. 東海地方に焦点... 第三者を話題に「あの先生は...行くのか」



第三者を話題...

やや低い敬語形が出る。

- ・ハル(ナサルの変化)ー近畿中央
- ・ヤース(「遊ばす」から)ー名古屋付近
- ・サッセル(シャル類の変化)ー濃尾
- ・オ行キルー三河地方
- ・東三河・遠州以東ー尊敬語形乏しい

10

2.1 近世後期名古屋の敬語形式 - 三河地方への影響が想定される。

資	述部形式料	A											B																
		お遊ばします	お遊ばす	お遊ばす	お遊ばす	なさ(れ)ます	なさ(れ)る	お十一段式	(さ)つせる	(さ)つしやる	しやんす	やんす	お(や)す	やす	(ら)れる	てごさる	お(な)はいます	お(な)はる	お(な)はる	お(な)はる	なんす	はんす	やはんす	て+指定辞					
(甲)	春秋酒士伝	1	3	1	5	6	30	3	19	6	12	1	1	1					1										
	田多好鬻		13			7	12	5	8	1	3														2				
	女楽巻		1				9	6	2		16		2																
	偏意抄		4		1	10	20	14	28		13																	3	
(計)		1	21	1	6	23	71	28	57	7	44	1	3		1	2						1						3	
(乙)	軽世界四十八手	2	5	1	8	13	17	5	16	3	4		1																
	指南車				5	10	22	1	7				4															1	
	駅客煩穿				4	6	5	4	20		20	2	12	1					1	1	1							6	
	野圃玉子					3	15		7				2		2	1		1	3		3	2		1					
	浮雀遊戯鳩				4	4		1	28		3												8						
	南駅夜光珠					1	5	1			1										1	27	16				2		
	南楼丸一之巻				1		1		6														2	20		6			
	夢中角庵説言					3	3	4	2			20								1		9	67	19	6			10	
	(計)		2	5	1	22	40	1	69	22	80	3	48	2	12	8		6	4		1	1	3	10	68	51	53	1	1

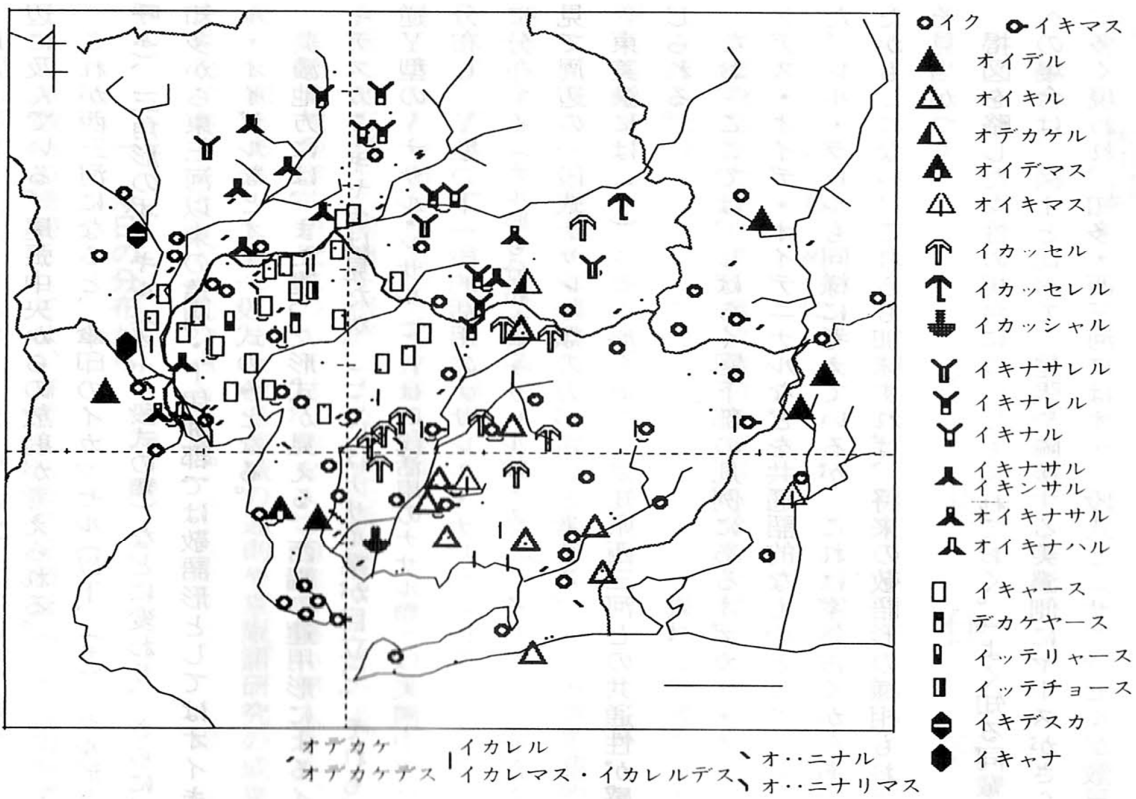
Aは洒落本のうち庶民が登場、
Bは遊里が主のもの。

Aの高頻度の
ナサ(レ)ル、サツセル、
サンス(シャル+マスから)
が方言として主要だったか。
「オ十一段式(オイキルなど)」
は、もう東部に移動した？

※「遊ばす」は「アソバス」「アスバス」両形を含む、他も同じ。
その他…(春秋)「お遊ばされる」「なんす」「お(な)さいす」「なされやす」各1・(南豊)「やしやる」1・(指南)「お(な)られる」
1・(駅客)「やる」1・(野圃)「遊ばされる」1・(南駅)「やる」1・(軽世界)「お(な)られる」1、命令専用としては「お+連用形」「給へ」
「なむら」「なむら」「お(な)れ」「お(な)れ」

2.2 昭和50年代の模様 - 彦坂の隣地調査
図 2 男子 目上に

彦坂(1991)「東海西部地方における尊敬語の分布と歴史」国語学166



岐阜県...ナサル/サナレル(ナサルに先行か?)

愛知県...西から 尾張イキヤース類, 西三河サツセル類,
東三河にかけオイデル・オイデマス, その東部はイク・イキマスなど敬語形乏しい。

2.3 西三河地方の敬語の特色

- 近畿中央語が史的に伝播する東端
- 愛知県...西から
- (ナサル類...美濃以北の日本海側を主とし愛知県には定着せず)
- 「遊ばす」由来の～ヤース 尾張地方
- サッセル (時にシャルも) 西三河
- オ＋一段式(オ行キル・オ書キルなど) 西・東三河, 知多
- 特有の尊敬語形なし (動詞＋マスによる) 東三河・遠州以東
- 歴史的には, 近畿の室町末～近世期の尊敬語が, 古く室町末のものは末端側の東部に, 近世期のものは近畿寄りの西側にあるが, 「オ＋一段式」などはこれに外れる。ヤース類も上方の高待遇がここでは変形し方言形となり低下気味。ナサルは定着しなかった。ひとまず近畿方言の影響化にありながらやや特有の有り様(方言模様)になっている。

13

3. 岡崎敬語調査へのつながり

岡崎市在住者
生え抜き＋新入者

岡崎調査3次分の使用形式(辻による)から

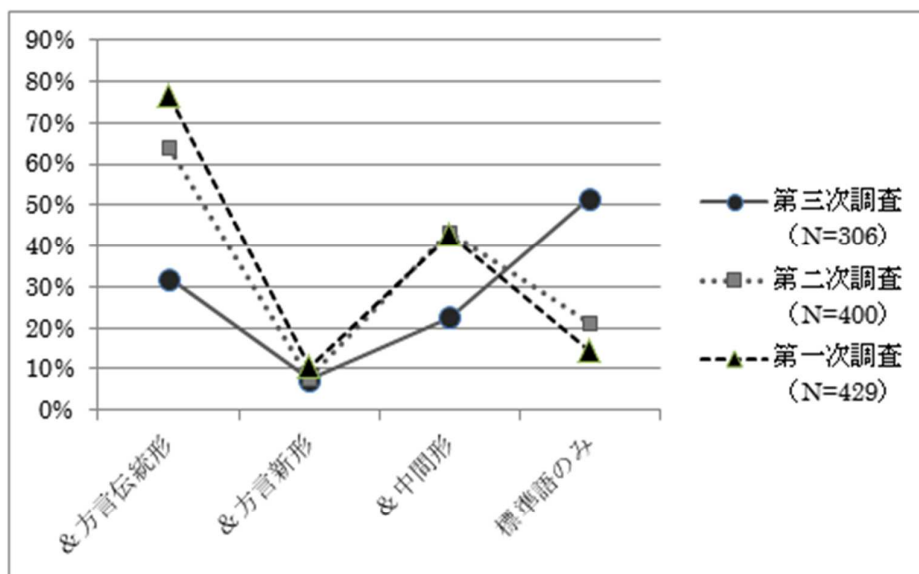


図1 場面を通じた使用形式の経年変化 (101~111.& 113場面)

辻加代子(2012)「4.岡崎市方言敬語伝統形式および新形式ミエルの消長」(ワークショップ「岡崎敬語調査報告—継続サンプルの分析—」)『日本語学会 2012 年度春季大会予稿集』日本語学会

14

3. 岡崎敬語調査へのつながり

辻(2012)より

4.2 方言敬語伝統形

[尊敬語動詞・助動詞類]

- ◇ オイキル形：第1・2次調査で若干数現れ、オイキマス・オイキルデスと丁寧語を承接することもある。オイデルは「ている」の補助動詞用法もある。
- ◇ (サ) ツセル：「傘貸し」場面で「持っていっかせ」のような表現に1例現れたのみで衰退。
- ◇ (ラ) レル：第1・2次調査とも、「市役所」で顕著に多く、「傘忘れ」でも一定数使用。「市役所」で父親に言及し身内尊敬用法、身内敬語の使用は「関西的な表現で愛知県では西三河までのようである」（愛知県教育委員会1993:5）との指摘。
- ◇ ラレルの敬意度は低く、伝統形の性格を保持していると思われる。第3次調査では、使用場面を広げ、使用数を増やしている場面も認められるので、性質が変化しつつある可能性がある。

→伝統方言の衰退面大

全体的な共通語化
転入者の増加
地域の拡大(人口変化は少)

新しい地方的方言の伸張

気付かれにくい方言

4.3 方言敬語新形

標準語のミエルは「来る」の意味だけ、当該方言は「来る」「行く」「いる」「ている」の意味をもつ。

「行く」の意味での使用例：

- (3) チョクシンデ ミエタラ マッスグ イクト ワタレマス【1次：道教え】

「ている」の意味での使用例：

- (6) スイマセン カサオ ワスレテ ミエマスヨ【1次：傘忘れ】

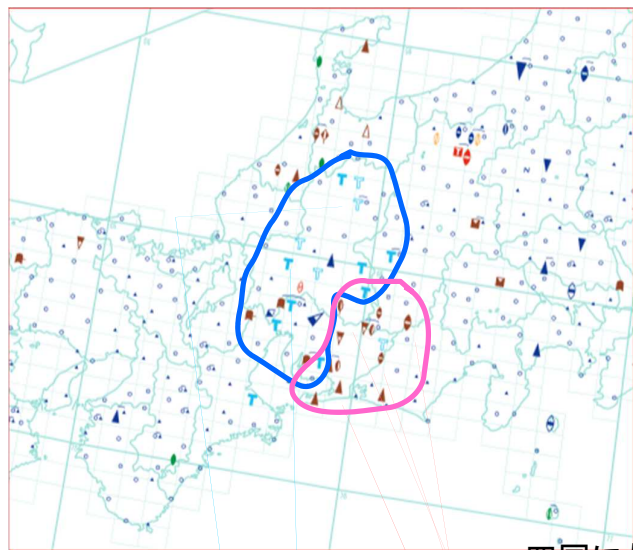
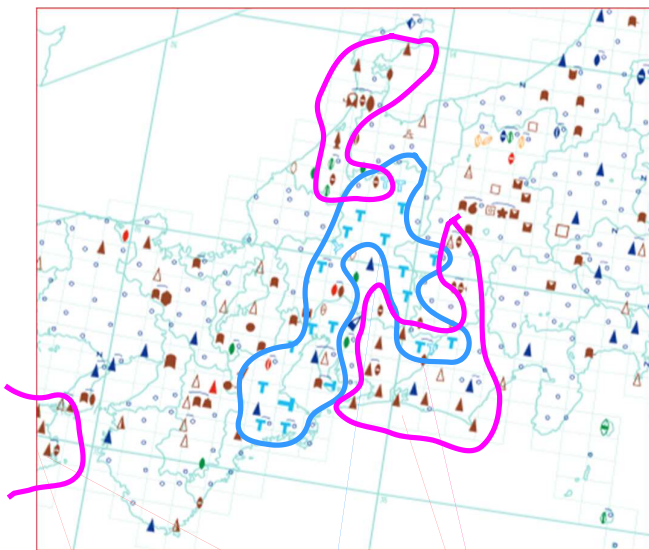
表7 ミエル使用者の世代別分布状況

世代別分類	第1次調査	第2次調査	第3次調査
10代	11(8)	0	1
20代	11(9)	1(1)	7(2)
30代	6(5)	3(3)	11(7)
40代	8(5)	5(1)	19(15)
50代	1(1)	3(2)	27(17)
60代	2(1)	2(1)	28(14)
70代	-	1	20(8)

3. 岡崎敬語調査へのつながり 一気付かない方言面

GAJ282「家に居ますか」非常に丁寧に

288「知っていますか」非常に丁寧に



両形四国にも多し

オイデル

オ十一段式と同型

オイデマス

ミエマス
ミエル

四国にもややあり

～テオイデルカ

～トイデマスカ

～テオイデマスカ

～テミエマスカ

～テミエルカ

岡崎は両形
交錯地域

1. 全国視野 レル・ラレル分布

- ・西日本でテジャ類と待遇が似て、優勢
- ・主として北陸まで分布
- ・東日本には少ない → 方言的素地 + 標準語的

● 標準語のレル・ラレルは

知識層・言文一致などに依るか？



大規模経年調査資料集 **20**

Material for Large-Scale, Long-Term Studies of Japanese

東海地方の敬語の歴史と地理

History and Geography of Honorifics in Tokai Region (Ver. 1.0)

日本語の大規模経年調査に関する総合的研究

Comprehensive Research

Based on Large-Scale, Long-Term Studies of Japanese

著: 彦坂佳宣

HIKOSAKA Yoshinobu

発行:平成 27 年 9 月 1 日 1 Sep 2015

国立国語研究所

National Institute for Japanese Language and Linguistics

〒190-8561 東京都立川市緑町 10-2 Tel. 042-540-4300(代)

10-2 Midori-cho, Tachikawa City, Japan 190-8561

<https://www.ninjal.ac.jp/>